

دکتر باغدادساریان در گفت و گو با آسیا:

# بدون متولی، فرهنگ کامپیوتر ایران، "زبان پریش" می شود

صفحه ۱۹

تایلند  
با قاچاق  
نرم افزار  
مبارزه  
می کند

**FIC IRAN**

FC Mainboard

مرکز خدمات پس از فروش محصولات

تهران: بلوار میرداماد، شماره ۳۵۲، مجتمع کامپیوتر پایتخت، طبقه نهم، واحد ۹۰۱  
تلفن: ۰۲۱-۸۷۸۰۷۷۴-۷ فاکس: ۰۲۱-۸۷۸۰۷۷۳۱

انحصار دولت  
بر اینترنت  
موجب کاهش  
کیفیت  
و افزایش  
قیمت  
خدمات اینترنتی



سیتوایز ایران

ت را مطمئن تجربه کنید.

عادی ..... ۳۰۰۰ تومان

شبانه ..... ۲۰۰۰ تومان

۲۴ ساعته

مقبر تلفن مرکز بخش: ۶۴۱۰۳۶۱

اری (ارژان جنوبی) شماره ۳۳

www.isiran-net.com

Persian Dot Com



Email: Sales@Persian.com

اداره

ت کامپیوتری

های کمک آموزشی

و بصری

کارگاه

مدیریتی IT تجاری را تمرین کنیم

علی کتانی\*

مدل کاربردی شماره ۱۰

بلوئی مرکزی مدل (ارزان ترین ها)

نامه کوتاه مدت، امارات متحده عربی، کره، سنگاپور، هنگ کنگ، تایوان، ایران، بنگلادش و هندوستان

مدل	ارکان سیستم	سهم مشارکت و هزینه های سیستم مدیریتی	طرف های مشارکتی
سرمایه گذاران (سهم مالی)	۶۰ درصد	مشتریان، سود کرد خالص	کاربران
نیروی کار اجرایی	۲۰ درصد	مصرف کنندگان	
(سهم کاری)	سودکرد خالص	و خریداران	
بخش دولتی	۲۰ درصد	مراکز عرضه کالاها و خدمات	
(سهم همکاری)	سود کرد خالص	مالکیت	
طراح مدل	درصد از فروش	معنوی، حق امتیاز و Patent	

بزرگ کاربران (مصرف کنندگان، خریداران و مشتریان) اقتصاد علمی، نقش اصلی و معنوی در رونق شکوفایی، به وامصرف کنندگان ایفا می کنند که سیستم مدیریتی مدل کاربردی ۱۰ در این راستا طراحی شده است. از ۱۰ ماه پیش تاکنون مدارها ذکر شده مرحله اصلی مدل کاربردی ۱۰ از دی ماه ۸۰ آغاز می شود که با چاپ ضای خرید "عملآورد این مرحله شده ایم. ۱۰ سرشار از توجه و خدمت پسه همه طرف های به ویژه متابع مصرف کنندگان است. ش و مس...ولایت مصرف کنندگان را یادآوری مقدار در تسریع مراحل رشد مدل موثر هستند. ت نقش مصرف کنندگان در تسریع رشد مدل ۱۰

دیدگاه های شما نسبت به ترجمه متون کامپیوتری در ایران چیست؟ آیا با نظریه بعضی اقراء که معتقدند، کتاب های فنی را نباید ترجمه کرد، موافقت می کنید؟ من معتقدم که این حرف، حرف یک کارشناس متعهد نیست. گرچه مراجعه به متن اصلی کتاب ها در بعضی از موارد سریع تر و مفیدتر است ولی به طور نسبی با این نظر موافق نیستم. بلکه معتقدم، کارشناس کامپیوتر در هر نقطه از دنیا با توجه به ملیتش، باید در ایجاد فرهنگ اطلاعات کامپیوتری به زبان ملی خود تلاش کند.

همچنین لازم است در حد مسائل تخصصی رشته مربوطه واژه های معادل پیشنهاد شود.

آیا ما مترجمانی با مشخصاتی

فرهنگستان زبان و ادب فارسی با توجه به عملکردی که داشته نتوانسته جوابگوی

دکتر باغدادساریان:

بدون متولی، فرهنگ کامپیوتر ایران "زبان پریش" می شود

گفت و گو: آزاده عصاران



دکتر "ادیک باغدادساریان" کارشناس کامپیوتر، زبان شناس، مترجم و مولف بسیاری از کتاب های کامپیوتری است. علاقه مندان، متخصصان و دانشجوین رشته کامپیوتر نام کتاب های "فرهنگ کاربران کامپیوتر"، "سری کتاب های بانک های اطلاعاتی (data base)", "صفحه گسترده ها (Spread Sheets)", "زبان های کامپیوتری"، "نرم افزارهای مهندسی و مدیریت" و... را حتماً شنیده اند. باغدادساریان همچنین نویسنده مقالات بسیاری در زمینه کامپیوتر و نیز مدرس تانگشگاه است.

با وی گفت و گویی انجام داده ایم که حاصل آن را می خوانید:

آنها مناسب نیست.

چه نوع شرایطی برای فعالیت آنها باید فراهم شود؟

در کل چگونه می توان در عین امانتداری، ترجمه مطلوبی ارائه کرد؟

فن ترجمه، روش ها و زمینه های متفاوتی دارد. هنگام ترجمه یک متن قراردادی و حقوقی، مسلماً کلمه به کلمه ترجمه شدن متن الزامی است؛ ولی در زمینه های فنی، به ویژه علوم کامپیوتر، معتقدم که مترجم نخست باید جملات مورد نظر را در ذهن خود بهرواند و از طرفی شرایط خواننده آتی و مخاطب را هم در نظر بگیرد.

در کل ترجمه مطالب به صورت مفهومی و بدون جانداختن مطالب فنی و برای ترجمه متون کامپیوتری ضروری است.

متظورم از این سوال واژه های تخصصی تعیین شده توسط فرهنگستان زبان و ادبیات فارسی است.

فرهنگستان زبان می تواند، تنها یکی از ارگان های یاد شده باشد، اما با

جمله جایگاه و ارزش استوار خود را می یابد. پس از آزمایش واژه و آوای آن چه اتفاقی باید بیفتد؟ واژه هایی که گزینش و آزمایش شد و در بطن زبان و فرهنگ جا افتاده باید رسماً توسط آن ارگان در واژه نامه یا فرهنگ کامپیوتر درج شود و نتیجه جهت به کارگیری رسانه های مختلف از جمله رادیو و تلویزیون و مطبوعات کتابا اطلاع داده شود.

فضایی که ترسیم کردید قدری آرمانی است آیا این سیستم در ایران نیز قابل پیاده سازی هست؟

در مورد اتفاق افتادن یا نیفتادن چنین رویه ای نمی توانم اظهار نظر کنم اما این که ایده ها آرمانی است یا تبدیل به واقعیت می شود، معتقدم اگر همه بخواهیم این ایده ها سهل الوصول می شود. همان طور که در سرتاسر دنیا این موارد آزمایش شده و جواب داده است.

اگر مسوولان اجرایی، قضایی و رابطه بین کاربران سیر تکاملی طی کرده و با هر یک به نیازی پای گفته است: گروه های گفت و گو (یا از سال یک نامه برای تمامی اعضا یک گروه)، گفت و گوی دو نفره (کاربران قدیمی اینترنت دستورالعمل در کامپیوترهای وکس را به یاد می آورند)، اتاق های گفت و گو و فروم ها (یا میادین گفت و گو)، تله کنفرانس و ... بالاخره پدیده و بلاگ.

فقر فرهنگی برخی ناشران در کنار

وبلاگ؛ چشمه ای دیگر از جادوی دوران

شایان رضا مشاطیان

اینترنت به خاطر شش مشخصه غیر قابل رقابت به تدریج سوی ترین رسانه تبدیل می شود. این مشخصات عبارت است امکان به لحظه نگاه داشتن مطالب و اطلاعات با کم ترین هزینه، امکان حق انتخاب مطالب به مخاطبان هم از نظر موضوع و هم از نظر دسترسی و مطالعه، امکان به کارگیری شیوه های خودکار ادو رسانی راجع به مطالب جدید، ترکیب تمام صورت های رسانه پیشین یعنی متن، تصویر و موسیقی، دو طرفه بودن ارتباط اینترنت در برقراری رابطه بین پدیدآورندگان و مخاطبان به آسان ترین شکل بالاخره فقدان هر گونه محدودیت برای کنترل مطالب منتشر شده توسط نویسندگان.

اگر دقت کنیم موفقیت در اجرای در دست حتی یک مورد از این عوامل برای موفقیت هر رسانه ای کافی است در حالی که اینترنت این همه یک جادو دارد.

اما آنچه این جادوی دوره ما را هر روز جذابیتی دوچندان می بخشد امکانات بی شمار و گاه غیر قابل پیش بینی آن در ترکیب امکانات منحصر به فرد است. ... ارغ از هزاران پایگاه داده سرویس های خدماتی مثل تجارت الکترونیک، مدت زیادی از ابزارهای ارتباطی کاربران در اینترنت نمی گذرد. این دستاقت BBC آغاز شد به سرعت و یکی پس از دیگری با ایجاد امکانات متن رابطه بین کاربران سیر تکاملی طی کرده و با هر یک به نیازی پای گفته است: گروه های گفت و گو (یا از سال یک نامه برای تمامی اعضا یک گروه)، گفت و گوی دو نفره (کاربران قدیمی اینترنت دستورالعمل در کامپیوترهای وکس را به یاد می آورند)، اتاق های گفت و گو و فروم ها (یا میادین گفت و گو)، تله کنفرانس و ... بالاخره پدیده و بلاگ.

BLOGGER

۱- سرشار از توجه و خدمت به همه طرف های بزرگ منافع مصرف کنندگان است.  
۲- مسوولیت مصرف کنندگان را یادآوری و در تصمیم مراحل رشد مدل موثر هستند.  
۳- مصرف کنندگان در تسریع رشد مدل ۱۰ موفقیتر عمل کاربردی ۱۰ شده اند. حتما در تاریخ نظام مدل کاربردی ۱۰ به محل مراسم بیایند.  
کسانی که تاکنون از مسایل مدل کاربردی ۱۰ مطلع ننهادند در مراسم مربوطه شرکت کنند.  
مدیران آژانس های هواپیمایی به عنوان میهمانان ویژه.

۱- فعلا یک نوزاد چند روزه است و به طور قطع در کلات، کمپوها و عدم تقارکات مکنی، بیر جاذبه های صوبیر کاملا طبیعی است.

۱۰ داری صدها مرحله طراحی است و صدها پرده می شود. لذا پس از طی ماه های آغازین به طور بد اقتصادی خود را به عنوان یک الگوی اقتصادی

بفید همگان را در جریان این مدل قرار دهید. در بوستان و فامیل در مورد اهداف و مسایل مدل

تصاد علمی- مدیریتی و برنامه ریزی را بشناسید

### پرسی یک سایت

معتبر و با نفوذ تایم دست به انتخاب شخصیت سال که این انتخاب انجام شده، ۲ شخصیت ایرانی به قیام رسیده اند.  
دکتر مصدق، نخست وزیر وقت به این مهم دست پروری انقلاب امام خمینی (ره) به انتخاب تایم



ایلمالی نیز نامزدهای مختلفی برای این عنوان ملا عمر گرفته تا روسای شرکت هایی مانند شهری این عنوان را به خود اختصاص داد که در آنتمان داد.

## توانسته جوابگوی نیازهای روزافزون ترجمه متون کامپیوتری باشد

که مطرح کردید، داریم؟  
بله، داریم. اما برای انجام دادن این کار تنها وجود مترجم کافی نیست. اصولا در هر کشوری از جمله کشور ما یک ارگان باید مسوول هماهنگی در تدوین واژه های رشته های فنی از جمله انفورماتیک و کامپیوتر باشد.

منظور چه نوع ارگانی است؟  
این ارگان می تواند یکی از کمیته های تخصصی شورای عالی انفورماتیک باشد. بیا پژوهشگاه علوم کامپیوتر وابسته به فرهنگستان علوم کشور و یا کمیته زبان وابسته به نهاد ریاست جمهوری.

اما ارگان های یاد شده باید در همکاری تنگاتنگ با نویسندگان پژوهشگران و مترجمان این رشته عمل کنند. در مورد این که در کشور ما مترجم متخصص و متعهد وجود دارد یا خیر، باید گفت: مسلما چنین افرادی هستند ولی متاسفانه شرایط لازم برای فعالیت

ترجمه ها می شود. در نتیجه خواننده با ابیوخی از واژه ها و جملات نامانوس و شتاب زده رویه رو است. در چنین شرایطی کارشناس متعددی که اشاره شد، محیط لازم برای ارائه کاری سنجیده و سیستماتیک را پیدا نمی کند و در نتیجه کتابی که می تواند منشا اثر باشد، در قالب کتاب هایی بدون ارزش علمی و ادبی منتشر می شود.  
همه این مسائل موجب دور شدن از هدف اصلی و بیاس خواننده می شود.  
تقصیاط ضعف ترجمه متون تخصصی کامپیوتری را در چه می دانید؟

این نقاط ضعف بیازند. واژه های فنی استاندارد فارسی در اغلب موارد به ویژه در زمینه تکنولوژی جدید کامپیوتری وجود ندارد. این نوع واژه ها مانند سبلی در دنیا همچنان جاری است و موتور تخصصی ترجمه در جامعه ما جوابگوی این حجم گسترده نیست.

از سوی دیگر فقر فرهنگی برخی از ناشران که تنها در اندیشه مال اندوزی و فروش کتاب ها با جلدهای زیبا اما بی محتوا هستند، در کنار فقدان تخصص ناآشنایی به زبان مبدا و مقصد و نیز تعریف نشدن جایگاه صحیح برای مترجمان متعهد، متخصص و صاحب اندیشه فرهنگی، همه و همه باعث

می شود افرادی که شرایط لازم برای تصدی چنین جایگاهی را ندارند، با به عرصه ترجمه بنگارند و بیاعتنا شغلی که هر چه بیش تر اوضاع شوند.

آیا موافق با ترجمه کلمه به کلمه واژه های تخصصی هستید؟

متنظورم از این سوال واژه های تخصصی تعیین شده توسط فرهنگستان زبان و ادبیات فارسی است.  
فرهنگستان زبان می تواند، تنها یکی از ارگان های یاد شده باشد. اما با توجه به عملکردی که داشته نتوانسته جوابگوی نیازهای روزافزون در این زمینه باشد.

پس فرهنگستان زبان در این میان دقیقا چه نقشی را باید به عهده بگیرد؟

فکر می کنم بهتر بود متولی این کار در کشور توسط مجلس، مشخص می شد، سپس ارگان مربوطه کمیته های تخصصی تشکیل می داد و کمیته مربوط به علوم کامپیوتر، کارشناسان برجسته، پژوهشگران مترجمان و نویسندگان این رشته را به همکاری دعوت می کرد.

در ادامه این روند واژه های تدوین شده در یک دوره آزمایشی، در محافل تخصصی مورد بررسی قرار می گرفت و در صورت پذیرش از سوی کاربران و هماهنگی با آواشناسی زبان، واژه خود را در بوته آزمایش نشان می داد.

منظور شما از آواشناسی و هماهنگی با آن چیست؟

هماهنگی کلمه با لحن و موسیقی واژه و زیربوم های آهنگ کلام است. به نحوی که آهنگ واژه در کلام و موسیقی آن با معنای آن هماهنگ باشد. وقتی شما کلمه "آرامش" را به زبان می آورید، واقعا با آن احساس سکون و آرامش می کنید و از دیگر سو این واژه در میان کلمات دیگر

### نماینده وزیر آموزش و پرورش:

## فقر فرهنگی برخی ناشران در کنار فقدان تخصص و تعریف نشدن جایگاه مترجمان متخصص موجب آشفتگی تر شدن بازار ترجمه کتب فنی شده است

از ابزارهای اجرایی برخوردار باشد، می توان به آینده ای درخشان در این زمینه امیدوار بود. اما در صورتی که چنین شرایطی به صورت منظم و فکر شده پدید نیاید، چون نیاز وجود دارد و نیاز به تنهایی نشاء نوآوری و تحول است، مردمانی که هدف این نیاز هستند، خود راهشان را می یابند که متاسفانه این مساله در طول زمان به نتایج غیرعلمی منجر می شود.

## ورود فناوری اطلاعات به مدارس اولویت اول کمیته اصلاحات آموزش و پرورش است

دانش آموز ۹۰ نفر آنها به کامپیوتر دسترسی دارند و این نشان می دهد که اگر ما اجازه ای نیندیشیم و راهی برای بهبود وضع تکنولوژی اطلاعات در آموزش و پرورش، در پیش نگیریم، در آینده بین کشور ما و کشورهای توسعه یافته دنیا یک شکاف دیجیتالی ایجاد شده و ما محکوم به نوعی عقب افتادگی در حوزه صنعت تکنولوژی، خدمات و کشاورزی شده و از نظر اطلاعات، صرف کننده تولیدات مرغوب و نامرغوب کشورهای صنعتی می شویم.

وی در ادامه با بیان این که وزارت آموزش و پرورش دنبال آن است که تقویت کرده و به مساله استقلال مدارس توجه جدی کند. تصریح کرد: آموزش و پرورش بر آن است که ضعف های تنوعی و کارکردی مدارس را مورد مطالعه قرار داده متناسب با این ضعف ها تغییراتی در ساختار، محتوا و کارکرد مدارس به وجود آید. این حرکتی است که می تواند در سرنوشت ملی نسل آینده تاثیرگذار باشد.

نماینده وزیر در کمیته اصلاحات آموزش و پرورش تصریح کرد: ورود فناوری اطلاعات به آموزش و پرورش و افزایش میزان استقلال و کارایی مدارس یا مصوبیات هیات دولت مباحثه شده

# BLOGGER

### وبلاگ: یک رسانه

وبلاگ را باید ابزاری داشت که با ترکیب یک امکان ساختاری و یک سبک محتوایی، ماهیتی دو جانبه دارد: از طرفی با فراهم کردن امکان درج مطالبی در قد و قواره مقالات کوتاه و بلند به روز کردن راحت و سریع آن، پهلو به برنامه هایی می زند که جزو نرم افزارهای خبری و اطلاع رسانی (systems news portal) طبقه بندی می شود، و از نظر محتوایی، حال و هوا و سبک یک گفت و گو را دارد. گفت و گو با خود یا با دیگری. شاید عده ای مایل باشند که وبلاگ را یک دفتر خاطرات شخصی بدانند که به جای سنت همیشگی (انتشار پس از سال ها و پس از برخی حک و اصلاح ها)، روزانه به روز می شود و در اختیار همه قرار می گیرد. اما واقعیت این است که وبلاگ فقط در لحن شبیه دفتر خاطرات است. زیرا نویسنده می داند که به محض اتمام نوشتن، همه مخاطبان بلافاصله آن را خواهند دید و چه کسی است که موقع نوشتن مطالبی در حالی که می داند حتی ده خواننده دارد، سه آنچه خوانندگانش بر داشت می کنند نیندیشد و این همان اتفاقی نیست که در هر رسانه ای می افتد؟

کتاب های مورد علاقه تان را از کجا پیدا می کنید و می شناسید؟ فیلم های جدید؟ موسیقی؟ و ده ها موضوع دیگر که طبیعی ترین منبع برای اطلاع از آنها در فقدان منابع مکتوب مثل نشریات) شنودن از دوستان و آشنایان هم سلیقه است و بعد از آن در میان ستون های معرفی نشریات دلخواهتان. و آیا وبلاگ این هر دو را یک جا ندارد؟ اگر بپذیریم که یکی از وظایف رسانه ها، کمک به مخاطبان برای راهی از بمباران اطلاعاتی و آگاهی و کمک به انتخاب از میان ده ها اثر و محصول مختلف است، آن گاه با پیدا کردن چند وبلاگ دلخواه، کسانی که سلیقه شان با شما هم خوانی دارد و همت می کنند که آنچه یافته اند را به اختصار معرفی کنند، دیگر چیزی کم خواهید داشت؟

افرادی که مطالب بسیاری دارند که بگویند اما به دلایل مختلف از نشر آنها در نشریات پرهیز می کنند کم نیستند. موضوع فقط به انتقادهای سیاسی یا اجتماعی بر نمی گردد، بلکه بیش از آن، بیان راحت و آزاد خود است و آنچه در دوفی ترین لایه های ذهنی و روانی می گذرد. موضوعی که برای همه آسان نیست. اما اگر بدانید که هیچ کس از هویت شما آگاه نمی شود و به راحتی بدون این که حتی لازم باشد یک نفر مطالب شما را بخواند و سپس منتشر کند، می توانید آنچه در ذهن شما می گذرد را به راحتی افشا کنید. آیا وسوسه نمی شوید برخی ناگفته هایتان را با دیگران در میان بگذارید؟ این نکته دقیقا موضوعی است که بسیاری به عنوان یک عامل در عدم رشد روان در فرهنگ ما تلقی می کنند: اگر از خود اطمینانی،

وبلاخره وبلاگ تمام آن شش مشخصه موجود در اینترنت را یک جا دارد. در حالی که هر یک از ابزارهای پیشین اینترنتی تنها بخشی از آن را با خود داشت. اینترنت مخلوق عجیبی است. آیا عجیب ترین مخلوقی که بشر این دوران می توانست ایجاد کند؟ بزرگ ترین خدشه بر اینترنت تاکنون، وجود هزاران پایگاه اطلاعاتی مختلف و سرور کمی در میان آن بوده است. بیسیم چگونه پس از ابداع فهرست های موضوعی و موتورهای جستجو و جو اینترنت مانند یک موجود هوشمند، کام دیگری برای هر چه کار اتر بودن خود برداشته است...